



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**



# O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna

## Informações para os pais

Elterninformation zur Volksschule Portugiesisch

**Bildungs- und Kulturdirektion**



## **2 O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna**

Informações para os pais

### **Índice**

Introdução .....	3
O ensino escolar obrigatório .....	4
Organização do ensino escolar obrigatório .....	5
Estímulos e apoios .....	10
Pais e a escola de ensino escolar obrigatório .....	12
Competências.....	15

### **Impressum**

Herausgeberin und Copyright:  
Bildungs- und Kulturdirektion  
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung  
akvb.bkd@be.ch

Auflage 2022

Download: [www.be.ch/volksschule](http://www.be.ch/volksschule)

## **Introdução**

Esta brochura fornece informações sobre o sistema escolar do cantão de Berna e responde às seguintes perguntas:

- Como estão estruturados os infantários e o ensino obrigatório?
- O que é que a escola espera dos pais?
- O que podem fazer os pais para que as suas crianças se sintam bem na escola e possam aprender bem?

Os professores e a Direção Escolar das comunas terão todo o gosto em responder a eventuais perguntas ou dúvidas suas.

## 4 O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna

Informações para os pais

### O ensino escolar obrigatório

#### Generalidades

##### Allgemeines

O ensino escolar obrigatório tem, por norma, uma duração de onze anos.

O ensino escolar obrigatório (dois anos de infantário) começa no ano em que a criança completar quatro anos até dia 31 de julho. Se assim o desejarem, os pais também podem atrasar a entrada dos filhos no infantário por um ano.

A escola disponibiliza o material escolar gratuitamente aos alunos e alunas.

Os rapazes e as raparigas aprendem em conjunto numa turma. Estão definidos os mesmos objetivos de aprendizagem para ambos os sexos.

O ensino escolar obrigatório é neutro do ponto de vista religioso.

Em todas as comunas, os responsáveis pelo funcionamento dos infantários e das escolas são a Comissão Escolar e a Direção Escolar.

Se os pais preferirem que o seu filho frequente uma escola privada, os custos escolares ficam a cargo dos mesmos.

As crianças e os jovens que, por motivos de deficiência, não podem frequentar o ensino escolar obrigatório, podem frequentar uma escola de ensino especial.

#### Objetivos do ensino escolar obrigatório

##### Ziele der Volksschule

O ensino escolar obrigatório transmite conhecimentos e competências. Estes constituem a base para a futura formação profissional, para a frequência de escolas de progressão escolar e para a aprendizagem ao longo da vida. A escola contribui para o desenvolvimento das competências, assegura um clima de respeito mútuo e de tolerância e promove uma postura responsável perante o próximo e o meio ambiente.

#### Programa de ensino 21

##### Lehrplan 21

O programa de ensino 21 serve como guia para os professores desde o infantário até ao 9.º ano, auxiliando-os no planeamento do ensino.

## Organização do ensino escolar obrigatório

	<b>Ensino pós-obrigatório</b> <b>Sekundarstufe II</b> Formação profissional ou Escola média (p. ex. aprendizagem de uma profissão ou escola secundária)	2 a 4 anos	
<b>Ensino escolar obrigatório</b> Volksschule	<b>Terceiro ciclo (7.º ao 9.º ano)</b> <b>Sekundarstufe I</b> Nível da “Sekundarschule” ou “Realschule”	3 anos	
	<b>Primeiro e segundo ciclo (1.º ao 6.º ano)</b> <b>Primarstufe</b>	6 anos	Primeiro e segundo ciclo 4 anos
			Basisstufe/ Cycle élémentaire 3 a 5 anos
	<b>Infantário</b> <b>Kindergarten</b>	2 anos	

### Infantário

#### Kindergarten

As crianças do primeiro e do segundo ano do infantário aprendem em conjunto numa só turma. O infantário proporciona às crianças um ambiente de vivência, brincadeira e de experiência. O seu objetivo é estimular e promover o desenvolvimento e a aprendizagem. São tidos em conta as diferentes competências e os pré-requisitos de aprendizagem, bem como o ritmo de aprendizagem.

Por norma, após dois anos de infantário todas as crianças transitam para o primeiro ano do primeiro ciclo. Dependendo do estado de desenvolvimento da criança, a

passagem para o 1.º ano do ensino escolar obrigatório pode, excecionalmente, ocorrer um ano mais cedo ou mais tarde.

Em algumas comunas, as crianças do infantário e as crianças dos primeiros dois anos de escolaridade são lecionadas, total ou parcialmente, em conjunto na “Basisstufe” ou no “Cycle élémentaire” (idades mistas).

## 6 O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna

Informações para os pais

### **Primeiro e segundo ciclo (1.º ao 6.º ano)**

#### **Primarstufe (1.-6. Schuljahr)**

Do 1.º ao 6.º ano, os alunos terão aulas nas diferentes disciplinas como p. ex. «Línguas», «Matemática» ou «Artes plásticas». Os alunos aprendem e trabalham gradualmente de forma independente e autónoma.

A partir do 3.º ano, os alunos na parte alemã do cantão aprendem como primeira língua estrangeira o francês e a partir do 5.º ano aprendem o inglês.

Depois do primeiro e segundo ciclo, as crianças transitam para o terceiro ciclo. No 5.º ano a escola informa, detalhadamente, as crianças e os pais sobre o processo de transferência para o terceiro ciclo.

### **Terceiro ciclo (7.º ao 9.º ano)**

#### **Sekundarstufe I (7.-9. Schuljahr)**

No terceiro ciclo, os alunos frequentam o nível da “Realschule” ou o nível da “Sekundarschule”. O nível de exigência na “Sekundarschule” é superior ao nível de exigência na “Realschule”.

Os professores encaminham os alunos para o respetivo nível, tendo em conta o desempenho prestado e o respetivo desenvolvimento esperado.

No terceiro ciclo, a formação geral e a escolha dos futuros objetivos educacionais e profissionais são importantes. A escola apoia este processo importante. Juntos, os pais, o diretor de turma e o Centro de Orientação Profissional (gratuito) acompanham os jovens na escolha da sua profissão.

[www.be.ch/biz](http://www.be.ch/biz)

### **Após o ensino escolar obrigatório**

#### **Nach der Volksschule**

Após a escolaridade obrigatória, os jovens frequentam uma formação profissional de dois a quatro anos ou frequentam uma escola média.

Mais informações sobre a formação profissional inicial:

[www.be.ch/berufsbildung](http://www.be.ch/berufsbildung)

Informações sobre a Escola Média Especializada e o Secundário:

[www.be.ch/mittelschulen](http://www.be.ch/mittelschulen)

**Ano letivo e férias escolares****Schuljahr und Schulferien**

O ano letivo tem início em meados de agosto e termina no início de julho. As crianças e os jovens têm entre 38 ou 39 semanas de aulas por ano. No caso de 39 semanas escolares, as férias são distribuídas ao longo do ano letivo da seguinte forma:

- Férias de outono no mês de setembro, outubro: três semanas
- Férias de inverno no mês de dezembro, janeiro: duas semanas
- Férias desportivas: uma semana
- Férias de primavera no mês de abril: duas semanas
- Férias de verão no mês de julho, agosto: cinco semanas

As datas precisas das férias e dos feriados do ensino escolar obrigatório podem ser consultadas na página de Internet da escola ou da comuna.

**Horário****Stundenplan**

O ensino é frequentado de segunda-feira a sexta-feira. Uma aula tem a duração de 45 minutos. Da parte da manhã são realizadas, pelo menos, quatro aulas. O início e o fim das aulas são uniformes (tempos de bloco). À tarde, o tempo de ensino varia (entre duas a quatro aulas de ensino). Consoante o ano letivo e a classe, os alunos terão uma ou mais tardes livres.

Os pais são obrigados a garantir que as suas crianças frequentem as aulas conforme o horário. Durante o horário escolar, a escola é responsável pela supervisão das crianças.

Fora do horário escolar, e durante o caminho para e da escola, as crianças estão sob os cuidados dos pais. Exceção: o caminho para escola não é considerado aceitável ou seguro e os alunos necessitam de um transporte escolar.

## 8 O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna

Informações para os pais

### **Ausências e dispensas**

#### **Absenzen und Dispensationen**

Uma criança não pode faltar às aulas sem justificação e autorização da Direção Escolar. Os pais devem informar o professor sobre a ausência da criança o mais cedo possível, o mais tardar, antes do início das aulas. Motivos para ausências justificadas: doença da criança, morte de um familiar, mudança de residência, consultas médicas e dentista.

Os pais têm direito a cinco manhãs ou tardes livres por ano letivo para a sua criança, não necessitando de apresentar qualquer justificação. No entanto, os professores devem ser informados com antecedência.

Em caso de festividades de dias religiosos, eventos familiares importantes, frequência do ensino de língua e cultura materna (HSK) ou realização de estágios, a Direção Escolar pode autorizar uma dispensa. A autorização para uma dispensa deve ser obtida junto da Direção Escolar, com antecedência.

### **Trabalhos para casa**

#### **Hausaufgaben**

A aprendizagem escolar realiza-se na sala de aula. Os trabalhos de casa servem para preparar e dar seguimento à matéria lecionada na aula. Uma criança deve ser capaz de fazer os trabalhos de casa sem a ajuda dos pais ou de outros adultos.

Tempo máximo para os trabalhos de casa, por semana:

- 30 minutos para o 1.º / 2.º ano
- 45 minutos para o 3.º ao 6.º ano
- 90 minutos para o 7.º ao 9.º ano

Os professores adaptam os trabalhos de casa à capacidade de aprendizagem e ao rendimento escolar individual de cada aluno.



**Avaliação****Beurteilung**

Antes de mais, a avaliação tem como objetivo o desenvolvimento e o estímulo, devendo ser encarada como um auxílio na própria aprendizagem.

Em cada ano letivo, o diretor de turma convida os pais para uma reunião. Na reunião são discutidos o estado de desenvolvimento e de aprendizagem e o desempenho dos alunos. A pedido dos pais ou da escola podem ser agendadas reuniões adicionais.

Os alunos recebem no final do 2.º, do 4.º e do 9.º ano um relatório de avaliação, por escrito. Este relatório contém a avaliação do desempenho nas variadas disciplinas. A partir do 4.º ano, o desempenho dos alunos é avaliado com notas no relatório de avaliação.

## 10 O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna

Informações para os pais

### Estímulos e apoios

#### Medidas de apoio

##### Unterstützende Massnahmen

As crianças que falam uma língua estrangeira podem receber aulas adicionais em alemão, como segunda língua.

Se uma criança for extraordinariamente dotada a nível intelectual, após um esclarecimento, a mesma pode frequentar ofertas de educação para crianças sobredotadas.

#### Dificuldade de aprendizagem

##### Lernschwierigkeiten

As dificuldades de aprendizagem da criança são avaliadas por uma entidade especializada, (Centro de Apoio de Educação Cantonal) após autorização dos pais.

[www.be.ch/erziehungsberatung](http://www.be.ch/erziehungsberatung)

#### Medidas pedagógicas especiais

##### Einfache sonderpädagogische Massnahmen

As medidas pedagógicas especiais simples como os estímulos de integração, logopedia, psicomotricidade têm como finalidade apoiar os alunos e as alunas durante a frequência da escola regular.

As crianças do 1.º ano que necessitam de mais tempo para a matéria, podem aprendê-la em dois anos.

Se, apesar do apoio, as crianças não atingirem os objetivos de aprendizagem, as mesmas podem ser lecionadas e avaliadas de acordo com os objetivos de aprendizagem individuais.

#### Turmas especiais

##### Besondere Klassen

Em muitas comunas existe a possibilidade das crianças do primeiro, segundo e terceiro ciclos com dificuldades de aprendizagem frequentarem uma turma especial. Uma turma especial tem um número reduzido de alunos. Desta forma, o professor pode prestar mais apoio às crianças durante a aprendizagem.

#### Medidas pedagógicas especiais de reforço

##### Verstärkte sonderpädagogische Massnahmen

Se esta oferta de apoio não for suficiente, existem medidas pedagógicas especiais de reforço — no ensino escolar obrigatório regular ou no ensino escolar obrigatório especial.

## **Escola de Dia**

### **Escola de Dia**

Para crianças que necessitam de acompanhamento fora do horário escolar, a comuna disponibiliza uma Escola de Dia:

- Acompanhamento antes do início das aulas
- Acompanhamento durante o meio-dia com alimentação
- Acompanhamento durante a tarde, após o fim das aulas, ou durante as tardes livres

As ofertas da Escola de Dia são facultativas para os pais. Os custos para frequentar a Escola de Dia variam consoante os rendimentos, património e agregado da família. Informações gerais sobre a Escola de Dia:

[www.be.ch/schulergaenzende-angebot](http://www.be.ch/schulergaenzende-angebot)

As informações sobre as ofertas da Escola de Dia podem ser obtidas na comuna ou consultando o diretor de turma e a Direção Escolar.

As informações sobre as ofertas do serviço de guarda de crianças (creches, centros de atividades pós-escolares, pais diários, etc.) podem ser obtidas na comuna:  
[www.fambes.sites.be.ch](http://www.fambes.sites.be.ch)

## **Ação Social Escolar**

### **Schulsozialarbeit**

A Ação Social Escolar, ou o técnico de ação social escolar, apoia e aconselha crianças e jovens com problemas sociais ou pessoais. Professores, Direção Escolar e pais também podem recorrer ao serviço de Ação Social Escolar.

## **Saúde**

### **Gesundheit**

As crianças e jovens são examinados no infantário, assim como no 4.º e 8.º anos do ensino escolar, por um(a) médico(a) escolar. Estas consultas médicas são obrigatórias e gratuitas.

Também os dentes das crianças e jovens são controlados, todos os anos, pela médica ou médico dentista escolar. Estas consultas são igualmente obrigatórias e gratuitas.

Após uma consulta, se for considerado necessário realizar exames complementares ou tratamento, os pais serão informados.

## 12 O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna

Informações para os pais

### Pais e a escola de ensino escolar obrigatório

#### Colaboração

##### Zusammenarbeit

Os pais e a escola estão legalmente obrigados a colaborar. A troca regular de informações, bem como a compreensão, a confiança e o respeito mútuo são importantes para a colaboração.

#### Informação mútua

##### Gegenseitige Information

A escola informa os pais sobre acontecimentos e projetos importantes relacionados com o ensino (eventos, viagens de estudo, etc.) e o funcionamento do ensino escolar (atribuição de estabelecimento de ensino ou turma, horário, material escolar, regulamentos, etc.). Estas informações são fornecidas por escrito ou durante a reunião de pais.

A reunião de pais é um elemento essencial para a colaboração entre a escola e a família.

Após consultar o professor, os pais terão a possibilidade de assistir, a qualquer momento, uma aula dos seus filhos.

É pedido aos pais, que informem o diretor de turma sobre acontecimentos que possam influenciar a criança no seu desenvolvimento e concentração ou se a criança sofrer de uma doença ou tomar regularmente medicamentos.

#### Tradução

##### Übersetzung

É importante que os pais compreendam o que é falado numa reunião de pais. É igualmente importante que possam exprimir as suas preocupações e colocar as suas perguntas. Se os pais não conseguirem falar alemão ou francês suficientemente bem, pode ser solicitada a presença de um(a) tradutor(a).

#### Decisões importantes

##### Wichtige Entscheide

Todas as decisões importantes para o progresso escolar da criança (p. ex. transferência do 1.º – 6.º ano para o 7.º - 9.º ano ou colocação numa turma especial) são acordadas com a criança e com os pais.

Os pais têm o direito de serem informados, recebidos e aconselhados por todos os professores e pela Direção Escolar. Os pais podem consultar todos os documentos referentes aos filhos. A decisão sobre a carreira do ensino escolar é tomada pela Direção Escolar e tem de ser fornecida aos pais por escrito e de forma fundamentada. Caso não concordem com a decisão, os pais terão, no prazo de 30 dias, a possibilidade de interpor uma queixa junto do Serviço de Inspeção Escolar.

**Participação dos pais****Mitwirkung der Eltern**

Muitas escolas têm uma associação de pais, que é composta por um ou dois representantes de pais de cada turma. Estes são eleitos no início do ano letivo pelos pais da turma. Os representantes dos pais de uma turma trabalham em estreita colaboração com o diretor de turma. A associação de pais fomenta e reforça o contacto entre os pais e a escola.

Mais informações sobre a participação dos pais no infantário ou na escola podem ser obtidas junto do diretor de turma ou da Direção Escolar.

**Problemas no ensino escolar obrigatório****Probleme in der Volksschule**

Talvez a criança não se sinta bem na escola ou os seus resultados escolares sofreram uma queda inesperada. Talvez a criança tenha problemas com outras crianças ou os pais não estão de acordo com a decisão de um professor.

**Os pais devem proceder da seguinte forma:**

1. Os pais e o professor entram em contacto. Estes debatem, em conjunto, a situação e procuram uma solução. Por norma, este procedimento permite obter uma solução satisfatória.
2. Se os pais e o professor não chegarem a uma solução e se uma ou ambas as partes decidirem ser necessário, é realizada uma reunião entre os pais, o professor e a Direção Escolar.
3. Podem também ser envolvidas entidades especializadas como p. ex. a Ação Social Escolar e o Centro de Apoio de Educação.
4. Se não houver consenso é possível recorrer ao Serviço de Inspeção Escolar.

Se necessário, a escola organiza uma tradução.

## 14 O ensino escolar obrigatório na parte alemã do cantão de Berna

Informações para os pais

### **Mudança para o cantão de Berna**

#### **Zuzug in den Kanton Bern**

As crianças e jovens com idades entre os 4 e 15/16 anos são obrigados a frequentar o ensino escolar, assim que residirem na Suíça ou se permanecerem na Suíça durante vários meses.

Agregados familiares provenientes de outras regiões podem obter informações sobre os infantários e ensino escolar na respetiva comuna ou na página de Internet da escola.

Crianças e jovens que têm dificuldades com o idioma de ensino podem receber apoio complementar para a aprendizagem da língua.

A partir dos 13 anos, os jovens recentemente chegados de outras regiões e sem conhecimentos do idioma de ensino, podem frequentar um curso intensivo regional (Regionaler Intensivkurs PLUS, RIK+).

Mais informações:  
[www.bkd.be.ch/migration](http://www.bkd.be.ch/migration)

## Competências

### Direção da Educação

#### Bildungs- und Kulturdirektion

A Direção da Educação é a entidade de instrução pública cantonal. Esta define as condições para os estabelecimentos de ensino obrigatório nas comunas e elabora os planos escolares.

### Serviço de Inspeção Escolar

#### Schulinspektorat

O inspetor ou inspetora escolar desempenha funções de supervisão cantonal sobre o ensino obrigatório.

### Comuna

#### Gemeinde

A comuna é responsável pela organização da escola de ensino obrigatório local. Esta disponibiliza a infraestrutura escolar: edifício, mobiliário e material escolar.

### Comissão Escolar

#### Schulkommission

A Comissão Escolar\* é responsável por assegurar que as crianças da sua comuna frequentam o infantário e o ensino obrigatório em conformidade com a legislação cantonal em vigor. Esta é ainda responsável pelas decisões estratégicas da sua escola.

### Direção Escolar

#### Schulleitung

A Direção Escolar é responsável pela direção da escola. Esta distribui as crianças pelas diversas turmas e anos e é responsável pelas carreiras escolares.

### Diretor de turma

#### Klassenlehrperson

O diretor de turma é responsável pela direção pedagógica e organizacional da turma. O diretor de turma é a primeira pessoa a contactar no caso de questões ou de assuntos relacionados com a frequência do infantário e da escola da sua criança.

\* Em algumas comunas, a Comissão Escolar é denominada Comissão de Educação.

